

Hwegbe

Sosogloswe

Le Grand Poisson

Transcrit et traduit par : Josué TAMADAHO et FARINAN Adéyèmi Fabien.

Kataja kolobwe ! Kataja kolobwe ! Aze be nyɔ be trɔn be.	Incompréhensible.
Refrain Gbe trɔn be nu be a, kataja kolobwe.	Incompréhensible.
Nu e wutu han ene ɔ ɔ ɔ mɔɔ ɔ e ɔ, e we un ɔ ɔ hwenuxo tɔn kpɛɛ ni mi bɔ mi na sɔ hungan ɔ d'enu bo na fɛ jɛji.	Ce pourquoi la chanson dit ça, je vais raconter un conte pour le dire un peu et nous allons enchaîner avec le rythme du Hungan et continuer. <i>*Hungan, littéralement grand tam-tam est une rythme de grandes réjouissances dont le nom est beaucoup plus en référence au grand tam-tam qu'on y utilise.</i>
Hwenuxo ce zɔn vuin ɔ, e yi jɛ hwevi ɔaxo ɔokpo ji, bo yi jɛ lɔ, agbakajatɔlɔ jí.	Mon conte va et tombe sur un gros poisson et tombe sur le crocodile, le grand crocodile.
Xoxo hwenu ɔ, hwevi lɛ ɔ ye kpodo lo kpo ɔ, nɔvi nɔvi we ye nyi bo nɔ nɔ tɔ mɛ, bo nɔ ɔunú do kpɔ, bo nɔ n'ahan do kpɔ, bɔ nɔ j'awa do kpɔ. Bɔ gbe ɔokpo tiin bɔ ye j'awa bo ɔunu do kpɔ kpoun bɔ lɔ ɔ ɔ ni yee ɔ...	Dans les temps anciens, les poissons vivaient ensemble avec les crocodiles, ils sont comme frères et restaient ensemble, mangeaient et buvaient ensemble, se réjouissaient ensemble. Et un jour, ils avaient fini de se réjouir ensemble quand le crocodile leur dit...
E ɔ : Atoogbe ! Atoogbe ! Mi ki can ! Besin egbe ɔn ɔ, nu e ko jɛ hwevi nyi ɔ ɔ kún san na nɔ tɔ ɔ mɛ ɔ.	Il dit : Silence ! Silence ! Taisez-vous ! À partir d'aujourd'hui, plus aucun être appelé poisson ne vivent sous ces eaux.
Bɔ a ! Hwevi ɔ ɔjean : Daa, nɛ e ka nyi gben bɔ a ɔ ɔ mɔ. B'ɛ ɔ ɔ mɛ unkpo ɔ ɔ tɔ ɔ mɛ ɔ, mi na fɔ kpo co mi. Emi na mi co xwii e kun ɔ ɔ xo ɔ ɔ ɔ. Emi ɔ ɔ mɛ emi ko xweungbe na ɔ. E ɔ ɔ kpoun bo jɛ yi yi ji gada gada. Yi ɔ we yi bɔ hwevi ye ɔ ye drɔn do bo yi mɔ hwevi e e nɔ yɔ ɔ ɔ Wɔ ɔ.	Ah ! Et les poissons dirent : Mais Roi, qu'est-ce qui motive cette décision de votre part. Il leur répliqua que s'il voit encore quelque poisson que ce soit sous ces eaux il l'avalera automatiquement. Qu'il les avalera tous, sans pitié et sans qu'on n'y revienne dessus. Qu'il en a décidé ainsi et qu'il s'en va donc. Après l'avoir dit, il s'en alla. Après son

Ye yí m'ε bo ɖɔ emi ɖ'ago din ɔ, mɔ e lõ ɖɔ nε mi e nε : lõ ɖɔ mε unkpo ni ma sɔ nɔ tɔ ɔ mε ó. Bɔ Wɔ ɖɔ : Aa ! E ɖɔ mɔ din ɔ, mi na yí mɔ Sosogloswe, hwegan ɔ nε, dεhwevi Sosogloswe ɔ, emi na yi m'ε bo na ɖɔ xo ɔ te n'i.

E sε wɛn do hwevi unco kpo tɔn saa bo yi fie e nɔ nɔ ɔ bo yí ɖɔ ɖe nugbo ɔ e kple dìn bɔ Wɔ ɖɔ e ni wa bɔ Sosogloswe ɖɔ fεε, b'ε ɖɔ e nu wε ja jijegbe b'ε ɖɔ e ni bo zɔnmi emi jawe.

Zaande kpoun ɔ, Sosogloswe wa bɔ hwevi e eco ko ɖ'alwεmε bo ɖɔ kpleji xii lee mi ɖɔ kpleji dìn ɔ ɖɔhún. Bɔ Wɔ ɖɔ nu ungbo ɔ, nu jε mi ɖu fo dìn bɔ olõ ɖɔ mε unkpo ma sɔ nɔ tɔ ɔ mε ó, le mε unkpo sɔ nɔ tɔ ɔ mε dìn ɔ, emi na mi mε bĩ. Ayi e na hɔn sɔ ɔ, emi na mi mε co sɔn tɔ ɔ mε.

Sosogloswe ɖɔ emi na sɔ mɔ ɛn d'an ɖí ? B'ε ɖɔ : e byɔ tɔ ɔ mε gada gada bo ɖido. B'ε ɖɔ e co ni gbado bo yi ci zò wengo wengo.

Ayĩ e na hɔn zanzantεen ɔ, miye wε na ɖɔ tɔ ɔ mε b'a ɖɔ lεlε gbɔn tɔ ɔ mε bɔ lee e na mi mε co gbɛn ɔ, e na mi emi bɔ e na kpɔn.

départ, les poissons se rendent chez le poisson appelé Wɔ pour lui rapporter les menaces du crocodile.

Ils étaient allés le voir pour lui raconter ce que le crocodile avait dit après leur réjouissance ensemble : le crocodile a décidé qu'aucun poison de vive sous ces eaux au risque de se faire avaler. Wɔ leur répondit : Ah ! S'il en est ainsi, nous devons en informer Sosogloswe le plus grand des poissons. Allez le voir et soumettez-lui cette préoccupation.

Il envoya un message à tous les autres poissons et à Sosogloswe de venir, qu'il y avait un malheur qui s'annonçait. Sosogloswe donna son accord pour se porter à la réunion.

Peu de temps après, Sosogloswe se présenta. Tous les autres poissons étaient dans une forte tristesse et en réunion tel que nous le sommes ici maintenant. Wɔ dit : Après que nous avons mangé, le crocodile a décidé que plus aucun poisson ne devra continuer à vivre sous ces eaux, que s'il y rencontre un de notre espèce, qu'il l'avalera, qu'il nous avalera tous. Dès demain, qu'il avalera tous les poissons vivant sous ces eaux.

Sosogloswe demanda s'il pouvait le voir et les autres lui répondirent que le crocodile était déjà parti dans les eaux profondes. Il leur dit alors de se disperser et d'aller se mettre en cachette loin.

Demain, c'est moi qui me mettrai à découvert sous ces eaux en train de faire la ronde et tel qu'il menace d'avalier tout le monde, nous le verrons.

Ayí na hɔn ɔ e lín. Hwevi læ ɖeco vo ǎ, ɖebũ sɔ vo ǎ.

L'attente du lendemain devenait interminable. Aucun des poissons ne se sentait à l'aise, aucun d'eux n'était tranquille.

Bɔ ayí ɔ ɖo hinhɔn ɔ saya kpoun ɔ, onyi o ɖotó tɔ ɔ mɛ ɔ, tɔ ɔ kpo d'ablù.

Au lendemain au lever du jour, les ténèbres s'étaient déjà abattues sur le royaume aquatique.

O ɖoto ɔ, a se “ga” e mɔ hwevi ɖe ɔ “wɔga” e nɔ sɔ mì.

Tout poisson qu'il voyait, il l'avalait sans autre forme de procès.

Bɔ Sosogloswe, e mɔ ɛ b'ɛ jawe kpoun ɔ, e gbɔn nukɔn tɔn bo hlɔnkpo kuu.

Sosogloswe l'aperçut et le voyant venir, passa devant lui tout en s'arc-boutant. Passant devant lui, il se rua sur lui.

Bo gbɔn nukɔn tɔn b'ɛ kplɔ jawe mimigbe ɔ, hwevi ɖevo lævɔ dín ɔ, e mi hwevi ɖe ɔ “ga”.

Un autre poisson eut pris par devant lui en ce moment et aussitôt le crocodile avala cet autre poisson automatiquement.

Bɔ Sosogloswe læ lile b'ɛ læ kplɔ huu kpoun ɔ “ga”, e sɔ Sosogloswe sɔ mì.

Sosogloswe tourna encore et se mit devant lui et il bondit sur Sosogloswe et l'avala.

Adanlya ɔ, e jɛ to nu nɛ ! Nya ɖeɔ ka ɖo gɛn, gɛn e e nɔ ylɔ ɖɔ ga ɔ e ɖo wutu.

Un malheur venait de s'abattre sur leur royaume. Or, l'autre monsieur avait des nageoires très énormes semblables à des fléchettes, sur son corps.

Ee e yi adɔgo ɔ, e tún ga ɔ bĩ kpoun. E ɖo le blo e kpoun bo jɛ adɔvi tɔn co jají.

Dans les entrailles du crocodile, il développes ses fléchettes. Et, se mouvant, déchirait les entrailles du crocodile.

(Deux minutes) ɔ, lo, e zɔn sín tɔ ɔ mɛ. E wa ageji, e su læ nɔ age ɔ jí ǎ.

(Deux minutes) après, ce dernier se jeta hors de l'eau. Arrivé sur la rive, il ne pouvait pas non plus y rester.

Hàa ! E læ yi tɔ ɔ mɛ. E yi tɔ ɔ mɛ ɔ, e su læ nɔ tɔ mɛ ǎ.

Ah ! Il retourna encore sous les eaux. Rien y fit, il ne pouvait pas y rester.

E wa ageji ɔ, tɔ ɔ mɛ wiwa ɔ, e glo e. E glo e, e súnkpó, e kú nyi tɔ ɔ tó digaa.

Il revint sur la rive et ne pouvait plus retourner dans l'eau. Il n'en pouvait plus, il succomba, il mourut, allongé de son corps énorme.

Bɔ dɛgan e nɔ nyagbe nɛ ye ɔ, ye wɔn tɔ towe.

Ye wa mɔ lo towe bɔ e ko kú bɔ ye ɔ : “Cɔ !”. Bonu e ka mɔ lan mɔhunkɔtɔn ɔ, e nɔ ɔ : “Akyakɔ gblɛn mi”.

Nu e zɔn bɔ dɛgan nɔ hɛn civi akpomɛ e nɛ.

E nɔ lɔ nɛ ji bo kɔn bɪ bo sɔ dɔkpo ɔ bo sɔ yi tɔ ɔ to bo zɛ dɔkpo ɔ kpoun ɔ, Sosogloswe towe, e lɔn sin dɔkpo ɔ mɛ bo tɔn teun bo ɔ “to” ɔ tɔ ɔ mɛ.

E jɛ tɔ ɔ mɛ kpoun ɔ, hwevi dɛco ko ɔ xwii.

Ye ɔ : “Aa !”. Ye sɔ se (-bruit-) ɔ ɔ, ya ka sɔ lɛ mɔ Sosogloswe ɔ. E ko kpaca yee.

Enɛ e Sosogloswe towe jɛ tɔ mɛ kpoun ɔ, e ki can ɔ : ke ke ke ke ke. Ee e ɔ mɔ kpoun ɔ, hwevi ye co ɔ : Aa, nya ɔ ɔ nu ɔ e ! Nya ɔ ɔ nu ɔ e !

Bɔ ye kplɔ kpoun ɔ, ye kplɔ hee wa ɔ : Nɛgbɛn co ? Nɛ nyi gbɛn ?

B’ɛ ɔ : (bon) emi na jihan ɔokpo nu ye. Ye sɔ se (-bruit-) ɔ ɔ tɔ ɔ mɛ d’an ɔ ?

Ye ɔ : Gbede, emi kún sɔ se mɔ ɔ.

Les chasseurs passaient par cette rive.

Arrivés là, ils virent le cadavre du crocodile allongé là et ils dirent : Tcho ! Or, lorsqu’on voit un tel animal ainsi, on dit : “Akyakɔ gblɛn mi.”

C’est pour cela que les chasseurs ont toujours un couteau en poche.

Un chasseur prit le crocodile mort et le découpa. Il l’amena au bord des eaux et l’éventra pour sortir les entrailles. Ouvrant les intestins, votre Sosogloswe s’éjecta des entrailles pour tomber dans l’eau.

Arrivé sous les eaux, tous les autres poissons étaient dans la tristesse et dans le silence.

Ils disaient : Ah ! Ils n’entendaient plus aucun bruit et en plus ils n’arrivaient aucune nouvelle de Sosogloswe. Ils en étaient déjà tous étonnés.

Et là, arrivé sous l’eau, Sosogloswe avaient commencé par émettre son cri. Criant ainsi, les autres poissons reconnurent que c’était lui et dirent : Ah, le monsieur est en train de donner signe ! Le monsieur donne signe !

Et ils s’étaient rassemblés pour aller vers lui et demandèrent : Qu’y va-t-il ? Que s’est-il passé ?

Il dit : (Bon), je vous chantera une chanson. Ont-ils encore entendu un bruit sous les eaux maintenant ?

Ils disent : Non, qu’ils n’entendent plus ce bruit.

B'ε dɔ, fie e ja han ji gbe dε hwε e nε cob'a dɔ xo ɔ ni yee. Fi e e dɔ :

Il dit, c'est là il voulait leur chanter cette chanson avant de leur raconter ce qui s'était passé. Là, il dit :

Kataja kolobwe ! Kataja kolobwe ! Aze be nyɔ be trɔn be.

Incompréhensible

Refrain

Gbe trɔn be nu be a, kataja kolobwe.

Incompréhensible

Han ɔ dɔ dɪdɔ we dɔ na dε o, lɔ e d'adan gblɔn e ɔ, dεgan ko ja d'akpome dε xóxó na dɪ, dε dεgan d'azɔ tɔn wa we dɔ tɔ ɔ tó.

Cette chanson dit ceci, que le crocodile qui faisait du bruit et menaçait, le chasseur l'avait déjà découpé dans son sac, le chasseur travaille sa chair sur la rive.

E na dɔn hún, e ní lɔnyiji bo kpɔn.

Si on n'y croyait pas, de sauter hors de l'eau pour voir.

Fi e, hwevi dɔ tɔ mε ɔ, mi na mɔ bɔ ye nɔ lɔnyiji "tecoun" bo nɔ wa aga.

C'est pour cela que les poissons des eaux sautent hors de l'eau.

Ye dɔ lɔ, lɔ sín lan, lan e dɔ zeke bɔ dεgan dɔ jɪjawe ɔ, e kpɔn we ye dε bo nɔ lɔnyiji "teun".

Cela suppose pour voir le crocodile, le corps du crocodile, sa viande que le chasseur découpe en morceaux, c'est ce qu'ils essayent de voir en sautant hors de l'eau.

Mi yi mε mε ɔ, mi na mɔ hwevi e ye nɔ lɔnyiji le.

Si vous allez au bords des cours d'eau, vous verrez que les poissons sautent souvent hors de l'eau ainsi.

Ee e dɔ mɔ kpoun ɔ, e dɔ emi na dó han dɔkpɔ n'i, emi na do han dɔkpɔ n'i. Fi e e dɔ, emi d'alɔkwε tɔn jí unte bo dɔ :

Après avoir dit ça, il proposa de lui entonner une chanson, qu'il allait lui entonner une chanson. Là, il lui dit d'élever sa main comme ceci :

Hwevi Sosogloswe e, o na bo kú yi age e, dεhwevi* Sosogloswe o na bo kú yi age e, ka dɔ̀ we ă.

Poisson Sosogloswe, même si tu meurs sur la rive ou sur la terre ferme, authentique poisson, même si tu meurs sur la rive ou sur la terre ferme, nul ne te consommera.

**Dehwevi - poisson authentique.*

Refrain

Hwevi Sosogloswe e, o na bo kú yi age e, dεhwevi Sosogloswe o na bo kú yi age e, ka dɔ̀ we ă.

Poisson Sosogloswe, même si tu meurs sur la rive ou sur la terre ferme, authentique poisson Sosogloswe, même si tu meurs sur la rive ou sur la terre ferme, nul ne te consommera.

Hwevi Sosogloswe e.	Poisson Sosogloswe.
Refrain O na bo kú yi age e.	Même si tu meurs sur la rive ou sur la terre ferme.
Dɛhwevi Sosogloswe,	Authentique poisson Sosogloswe,
Refrain O na bo kú yi age e, ka d̀wè we ă.	Même si tu meurs sur la rive ou sur la terre ferme, nul ne te consommera.
Hwevi Sosogloswe e,	Poisson (Sogozwe),
Refrain [x3] O na bo kú yi age e.	Même si tu meurs sur la rive ou sur la terre ferme.
Dɛhwevi Sosogloswe,	Authentique poisson Sosogloswe,
Refrain O na bo kú yi age e, ka d̀wè we ă.	Même si tu meurs sur la rive ou sur la terre ferme, nul ne te consommera.
Oxóxó e mi dɛ fi ó,	Depuis nous sommes ici,
Refrain Oyɔyɔ e mi dɛ á.	Nous ne sommes pas nouveaux.
Oxóxó e mi dɔ fi e,	Depuis nous sommes ici,
Refrain Oyɔyɔ e mi dɛ á. Mɛdɛ dɔbo nu m̀i ɔ sò we na jɛ ɛ.	Nous ne sommes pas nouveaux. Celui qui fait un gris-gris pour m'envouter sera foudroyé par le tonnerre.
Oxóxó e mi dɛ fi ó,	Depuis nous sommes ici,
Refrain Oyɔyɔ e mi dɛ á.	Nous ne sommes pas nouveaux.
Oxóxó e mi dɔ fi e,	Depuis nous sommes ici,

Refrain

**Oyɔyɔ e mi ɖe á. Mɛɖe ɖobo nu mì ɔ sò wɛ
na jɛ ɛ.**

Nous ne sommes pas nouveaux. Celui qui
fait un gris-gris pour m'envouter sera
foudroyé par le tonnerre.